



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**76-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

ТОМ 1

14 травня – 23 травня 2024 р.

Конфіденційність. Багато документів у нафтогазовій галузі містять конфіденційну інформацію. Перекладач повинен дотримуватися високих стандартів конфіденційності та забезпечувати захист інформації.

Узагальнюючи, переклад документації у нафтогазовій галузі вимагає від перекладача не лише знання мови, а й глибокого розуміння технічних аспектів та особливостей цієї промисловості [4].

Щоб здійснити грамотний і максимально точний переклад, необхідно знати основні особливості перекладу. Оволодіння відповідною майстерністю передбачає вивчення закономірностей функціонального стилю мови науки і техніки, ознайомлення з лексико-граматичними особливостями перекладу науково-технічних текстів, зокрема відтворення мовою перекладу складних термінів, опанування методики аналізу тексту й перекладацьких прийомів.

Література

1. Іщенко Н. І. *Науково-технічний стиль у системі функціональних стилів* / Н. І. Іщенко // *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2014. Вип. 46. С. 78 – 80.

2. Карaban В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. 4-е вид., виправлене / В. І. Карaban. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.

3. Mitchel R.F. *Fundamentals of drilling engineering. SPE Textbook Series Vol. 12* / Robert F. Mitchel, Stefan Z. Miska. Richardson: Society of Petroleum Engineers, 2011. 696p.

4. Мангура С.І., Руденко Я.В. *Особливості перекладу англійських технічних термінів українською мовою (на матеріалі термінології нафтогазової галузі)* / Лінгвістичні студії *Linguistic Studies: зб. наук. пр.* Вінниця: ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 116–123.

УДК 811.111

*С.І. Мангура, старший викладач
Боберський Назар, студент групи 102 ФФ
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,*

ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Ціль перекладу – встановлення відносин еквівалентності між вихідним та перекладеним текстом (для того, щоб обидва тексти несли однаковий зміст). Технічний переклад виник на стику лінгвістики і науки та техніки. Переклад наукової та технічної літератури розглядається як з точки зору перекладознавства, так і з наукової і технічної позиції [1].

Однією з головних відмінностей мови технічної літератури від мови художньої літератури є значна насиченість тексту спеціальними термінами, які часто відсутні не лише у звичайних, а й у термінологічних словниках. З розширенням людських знань зростає потреба у нових визначеннях понять,

тобто розширюється словниковий склад, що відбувається переважно за рахунок нових термінів. Також для неї характерна відсутність емоційної насиченості образних порівнянь, метафор, елементів гумору, іронії тощо [2].

Переклад англomовних технічних текстів відрізняється від перекладу текстів інших жанрів через свої жанрово-стилістичні особливості. Ось кілька з них:

Точність і стислість. Технічні тексти часто вимагають точного та стислого перекладу. Перекладач повинен відтворити кожний технічний термін у відповідному контексті без зайвих слів чи розмитих висловів.

Інтернаціоналізація. Технічна документація часто призначена для міжнародного аудиторії, тому перекладач повинен уникати вживання відомих тільки в певних регіонах термінів або виразів [3].

Однозначність. У технічних текстах ключова роль приділяється однозначності та чіткості. Переклад повинен передавати значення так, щоб його легко можна було розуміти без будь-яких уточнень.

Формалізований стиль. Технічна документація зазвичай має формалізований стиль. Перекладач повинен дотримуватися цього стилю і використовувати відповідну лексику та граматику.

Важливість контексту. У технічних текстах контекст є вирішальним для правильного розуміння. Перекладач повинен ретельно вивчати контекст кожного терміну або вислову, щоб правильно вибрати його еквівалент.

Консервативність. У багатьох випадках, особливо в технічних інструкціях або специфікаціях, перекладач повинен бути консервативним і дотримуватися вже встановлених термінів та виразів.

Локалізація. При потребі перекладач повинен також проводити локалізацію, тобто адаптацію тексту до мови та культури цільової аудиторії. Це може включати зміну одиниць вимірювання, формату дат чи інших культурно-зумовлених аспектів [4].

Враховуючи ці особливості, перекладач технічних текстів повинен мати глибокі знання як мови, так і технічної термінології, а також здатність працювати з великими обсягами інформації та дотримуватися високих стандартів точності та чіткості.

Література

1. *Гречина Л.Б. До проблем лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури. Вісник Житомирського державного університету. 2011. № 57. С. 166–169.*
2. *Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.*
3. *Мангура С.І. Деякі особливості перекладу англomовної нафтогазової термінології українською мовою. Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця: Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції. 2 квітня 2015. Полтава, 2015. С.95–98.*
4. *Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу: Посібник. Київ: Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.*